

《Convergence: MovINK Dragon Comix X Kung Fu Dance》首度將香港漫畫元素巧妙融入功夫舞蹈之中。



黑白的動畫和俐落的動作效果，在視覺上展現出強大的力量，與台上舞者的舞蹈動作完美呼應。



呂適之(前排右二)及畢若嵐(前排右一)出席捷克「LUSTR」漫畫插畫藝術節。



今年9月舉行的捷克「LUSTR」漫畫插畫藝術節現場。

飛揚國際藝術舞台

Art 港漫 X 功夫

文：藝遊人 圖：香港藝術中心

香港漫畫家在藝術節中展出的部分作品。



功夫是香港獨特的中國文化遺產之一，同時也啟發了眾多藝術媒介的創作靈感。在早前貿發局於法國舉辦的「成就機遇·首選香港」國際會議活動中，便呈獻了一場名為《Convergence: MovINK Dragon Comix X Kung Fu Dance》的精彩舞蹈表演，首度將香港漫畫元素巧妙融入功夫舞蹈之中。

該表演由香港藝術中心(動漫基地)策劃，並與藝術團隊TS Crew和動漫創作人葉偉青攜手合作，動畫靈感源自葉偉青的功夫漫畫《武道狂之詩》，同時結合了TS Crew屢獲殊榮的功夫舞蹈作品《有龍有獅》。黑白的動畫和俐落的動作效果，在視覺上展現出強大的力量，與台上舞者的舞蹈動作完美呼應，營造出令人目眩神迷的視覺盛宴，惹來世界各地的觀眾讚賞。

香港藝術中心(動漫基地)向來致力於推廣香港漫畫，並尋求各種合作機會，如今年9月舉行的捷克最大型插畫藝術節「LUSTR」中，香港藝術中心首次獲邀參展，並向海外觀眾展示了三位新秀港漫作家畢若嵐、梁慧欣和呂適之的作品。其中，兩位「00後」港漫作家畢若嵐和呂適之還在當地出席講座和工作坊，與海外觀眾交流。

作為港漫的積極推手，香港藝術中心表示明年將設立一個全新的動漫空間，為港漫愛好者提供聚會交流的地方，值得期待。

流水帳
黃子翔

藝文記者，自由撰稿人及編輯。IG: @watermoonone.waterflow

鍾肇熙 不安的控訴

文：黃子翔
圖：前進進戲劇工作坊、黃子翔



四位創作演員不斷向觀眾作出提問，又訴說個人故事。(圖：hongnin)



鍾肇熙指出，社會制度規範，令自己產生不安和恐懼。

前進進戲劇工作坊「三年共桌」計畫之一《自我控訴》(導演不安版)，早前上演，以2019年獲諾貝爾文學獎的奧地利作家彼得·漢德克(Peter Handke)劇作《自我控訴》的文本結構為基礎，通過集體編作，糅雜自身經驗與當代觀點。全劇由四位創作演員高棋妍、莫家欣、毛顯威、莫媽，不斷向觀眾作出提問，又訴說個人故事，表現形式跟傳統的戲劇不盡相同，「應該說，是跟觀眾溝通的方式很不一樣。」負責文本和導演的鍾肇熙如是說。

承接彼得·漢德克寫於二戰後的《冒犯觀眾》那種「說話劇」形式，《自我控訴》繼續破格，「不像我們平常進劇場看到的作品，有很清晰的事件、場景、人物、故事，反而強調語言本身便是行動。」一句說話，除了字面意思，還盛載很多訊息，「《冒犯觀眾》演員們不斷向觀眾提出尖酸刻薄的問題，你不必回應，劇本也寫明不是要跟觀眾直接對話，然而彼得·漢德克就是很聰明地預測到，每句說話會令觀眾產生怎樣的想，於是在下一句話回應你的想法，觀眾無論如何都會掉進他設計的陷阱。」

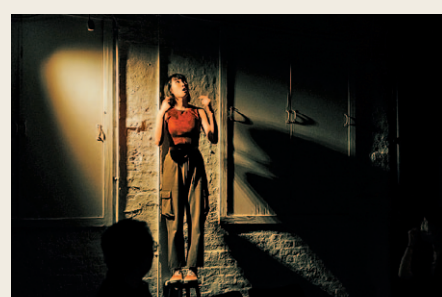
鍾肇熙早年在演藝讀書時，已接觸彼得·漢德克的劇本，笑說當時不敢去碰，只是覺得好厲害，形式吸引。他後來負責瑞士蘇黎世藝術大學修讀劇場構作，多了接觸德語戲劇，發現導演會大刀闊斧「改變」劇本，劇本成了導演想表達內

容的工具之一，配合演員、燈光、布景等等，跟劇本比重同樣重要，也漸漸重新浮現演繹彼得·漢德克劇作的念頭。

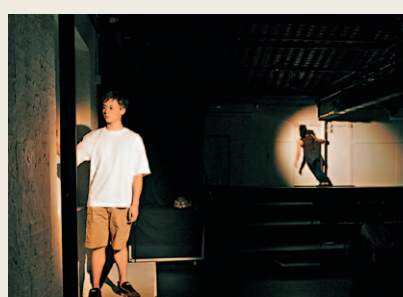
鍾肇熙說，彼得·漢德克筆下文字，跟語言(德文)很有關係，這次翻譯成廣東話，當然極有挑戰性，他不諳原文有兩點很難複製，首先是以「我」作為主語成了句子開頭，另外都是過去式，如果直接翻譯成中文，是有點尷尬，然而懂德語的他，覺得了解套路更好，不會搬字過紙，「最重要是利用文字引導觀眾玩遊戲。」於是在原文那四十段文字中，整理出不同的題目，然後以彼得·漢德克的方式，重新寫出他覺得有意思、有感覺的內容，「跟香港以至自己成長經驗有關，也有演員自身的故事。」

《自我控訴》的「控訴」，還有「告白」、「認罪」等意思，「這套戲表面上說自身問題，其實還道出社會問題，即是自我身份怎樣逐漸被社會影響、建構。」他也在原劇的框架下，探討劇作家沒有探討的東西，譬如家庭與自己的關係，「嘗試作出補充。」

既然是「導演不安版」，導演有甚麼不安？「不安來自很想社會中展現自己的獨特性，同時擔心會令別人不喜歡自己，甚至傷害了別人。」說穿了，是社會制度規範，令自己產生不安和恐懼，做自己原來要承受很大的壓力，「我到現在仍然不安，這種感覺難以擺脫。」



以「說話劇」形式呈現。(圖：hongnin)



該劇跟觀眾溝通的方式與傳統戲劇不一樣。(圖：hongnin)